

罗马书希腊文句型结构十五章

经文	罗马书十五章希腊文句型结构	句子关系	解释
15:1	<p>δε (连-联系叙述: 所以)</p> <p>ἡμεῖς (我们) Ὀφείλομεν (现-起始: 必须开始1P)</p> <p>οἱ δυνατοὶ (形-指定: 有能力的)</p> <p>βαστάζειν (不定现-持续-完成: 持续忍耐) τὰ ἀσθενήματα (那些受限制的事)</p> <p>καὶ (连-并列: 也)</p> <p>μὴ (不) ἀρέσκειν (不定现-持续-完成: 持续单顾)</p> <p>ἑαυτοῖς (间受: 自己)</p> <p>τῶν ἀδυνάτων (属-形容: 不可能改变的)</p> <p>我们坚固的人应该担代不坚固人的软弱，不求自己的喜悦。</p> <p>【翻译：所以，我们这些有能力的人必须开始持续忍耐那些不可能改变的受限制之事，也不持续单顾自己。】</p>	<p>我们的行动</p> <p>持续忍耐无法改变的事</p> <p>不单顾自己</p> <p>(我们如何面对不能改变的事情: 忍耐、顾邻舍、学习耶稣的榜样)</p>	
15:2	<p>ἕκαστος (形-名: 每一个人) ἀρεσκέτω (命现-开始与持续: 必须开始持续顾及3S)</p> <p>ἡμῶν (属-部分: 我们中的)</p> <p>τῷ πλησίον (间受: 邻舍)</p> <p>εἰς τὸ ἀγαθόν (介-目的: 使得益处)</p> <p>πρὸς οἰκοδομήν (介-目的: 以得造就)</p> <p>我们各人务要叫邻舍喜悦，使他得益处，建立德行。</p> <p>【翻译：我们中的每一个人必须开始持续顾及邻舍，使其得益处，以得造就。】</p>	<p>我们的行动</p> <p>顾及邻舍</p> <p>使之得益得造就</p>	

15:3	<p>γὰρ (连-原因: 因为)</p> <p>ὁ Χριστὸς (基督) οὐχ (不) ἤρεσεν (简-完整: 单顾3S)</p> <p>καὶ (也) ἐαυτῷ (间受: 自己)</p> <p>ἀλλὰ (却) καθὼς (连-比较: 如)</p> <p>经上 γέγραπται (完被-强意: 记载3S)</p> <p>Οἱ ὀνειδισμοὶ (辱骂) ἐπέπεσαν (简-完整: 落在3P)</p> <p>τῶν ὀνειδιζόντων (分现属-形容: 那些辱骂你的人) σε ἐπ' ἐμέ (介-地点: 在我身上)</p> <p>因为基督也不求自己的喜悦, 如经上所记: 「辱骂你人的辱骂都落在我身上。」</p> <p>【翻译: 因为基督也不单顾自己, 却如经上记载: 那些辱骂你的人的辱骂落在我身上。】</p>	顾及邻舍原因 基督也不单顾自己 却为我们承受辱骂	
15:4	<p>γὰρ (连-解释: 事实上) (解释有关经上所记的目的)</p> <p>ὅσα (凡) προεγράφη (简被-完整: 从前所写的3S)</p> <p>经上 ἐγράφη (简被-完整: 所写的3S)</p> <p>(πάντα) (形-不指: 所有) εἰς τὴν διδασκαλίαν (介-有关: 有关教导)</p> <p>ἡμετέραν (形-从属: 我们)</p> <p>ἵνα (连-目的: 好让)</p> <p>我们 ἔχωμεν (假现-持续-目的: 持续持守1P) τὴν ἐλπίδα (盼望)</p> <p>διὰ τῆς ὑπομονῆς (介-途径: 借着忍耐)</p> <p>καὶ (连-并列: 和)</p> <p>διὰ τῆς παρακλήσεως (介-途径: 借着安慰)</p> <p>τῶν γραφῶν (属-主词: 经上所写的)</p> <p>从前所写的圣经都是为教训我们写的, 叫我们因圣经所生的忍耐和安慰可以得着盼望。</p> <p>【翻译: 事实上, 凡从前在经上所写的, 都是写有关我们的教导, 好让我们借着忍耐和借着经上所写的安慰, 能持续持守盼望。】</p>	为我们承受辱骂原因 让我们持守盼望 借着忍耐和安慰 (为何我们要如何面对? 因为要人持守盼望, 借着忍耐和安慰)	

<p>15:5</p>	<p>δε (连-联系: 现在)</p> <p>ὁ θεός (神) δόμη (祈简-意愿: 愿...赐3S)</p> <p>ὑμῖν (间受: 给你们)</p> <p>τῆς ὑπομονῆς (属-受词: 忍耐)</p> <p>καὶ (连-并列: 和)</p> <p>τῆς παρακλήσεως (属-受词: 安慰)</p> <p>φρονεῖν (不定现-开始-目的: 使你们开始有...思想) τὸ αὐτὸ (同样的)</p> <p>ἐν ἀλλήλοις (介-关系: 彼此之间)</p> <p>κατὰ Χριστὸν Ἰησοῦν (介-标准: 与基督耶稣一致的思想)</p> <p>但愿赐忍耐安慰的神叫你们彼此同心, 效法基督耶稣,</p> <p>【翻译: 现在, 愿神赐给你们忍耐和安慰, 使你们开始在彼此之间有相同的思想, 是与基督耶稣一致的思想,】</p>	<p>愿你们也如此 面对彼此不同 借着忍耐和安 慰 目的 1: 与基 督有相同想法 (承受辱骂, 借着忍耐和安 慰)</p>	
<p>15:6</p>	<p>ἵνα (连-目的: 好让)</p> <p>你们 δοξάζετε (假现-持续-目的: 持续颂赞2P)</p> <p>ὁμοθυμαδὸν (副: 同心)</p> <p>ἐν στόματι (介-形式: 以声音)</p> <p>ἐνὶ (形-不定: 一个)</p> <p>τὸν θεὸν (神)</p> <p>καὶ (连-并列: 和)</p> <p>πατέρα (父)</p> <p>τοῦ κυρίου (属-属于: 主的)</p> <p>ἡμῶν (属-属于: 我们的)</p> <p>Ἰησοῦ Χριστοῦ (属-同位: 耶稣基督)</p> <p>一心一口荣耀神—我们主耶稣基督的父!</p> <p>【翻译: 好让你们可以持续同心以一个声音颂赞神和我们主耶稣基督的父。】</p>	<p>目的 2: 同一 声音敬拜神</p>	
<p>15:7</p>	<p>Διὸ (连: 因此)</p> <p>你们 προσλαμβάνεσθε (命现-持续: 必须要持续接纳2P)</p> <p>ἀλλήλους (彼此)</p> <p>καθὼς καὶ (连-比较: 就如...一样)</p> <p>ὁ Χριστὸς (基督) προσελάβετο (简-完整: 接纳了3S) ἡμᾶς (你们)</p> <p>εἰς δόξαν (介-目的: 为要荣耀)</p> <p>τοῦ θεοῦ (属-受词: 神)</p> <p>所以, 你们要彼此接纳, 如同基督接纳你们一样, 使荣耀归与神。</p>	<p>要彼此接纳 原因: 基督已 接纳你们 目的: 荣耀神</p>	

	【翻译：因此，你们必须要持续接纳彼此，就如基督接纳了你们一样，为要荣耀 神。】		
15:8	<p>γὰρ (连-原因: 因为) (解释为何要接纳彼此原因)</p> <p>我 λέγω (现-过现: 要说1S)</p> <p>Χριστὸν (基督) γεγενῆσθαι (不定完被-完成-完成: 成了) διάκονον (仆人)</p> <p>περιτομῆς (属-形容: 受割礼人的)</p> <p>ὑπὲρ ἀληθείας (介-对之有利: 为了真理)</p> <p>θεοῦ (属-源头: 源自神的)</p> <p>(不定简-整体-目的: 证实...可靠)</p> <p>βεβαιῶσαι τὰς ἐπαγγελίας (众应许)</p> <p>τῶν πατέρων (属-属于: 属于先祖们的)</p> <p>εἰς τὸ (介+不定词-目的: 为要)</p> <p>我说，基督是为 神真理作了受割礼人的执事，要证实所应许列祖的话， 【翻译：因为，我要说：基督为了源自 神的真理，成了受割礼人的仆人，为要证实属于先祖们的众应许是可靠的，】</p>	为何要彼此接纳 耶稣成就上帝对犹太人应许	
15:9	<p>δὲ (连-并列: 并)</p> <p>τὰ ἔθνη (外邦人) δοξάσαι (不定简-整体-目的: 颂赞) τὸν θεόν (神)</p> <p>ὑπὲρ ἐλέους (介-原因: 因为怜悯)</p> <p>καθὼς (连-比较: 正如)</p> <p>经上 γέγραπται (完被-强意: 记载3S)</p> <p>Διὰ τοῦτο (介-原因: 因此)</p> <p>我 ἐξομολογήσομαί (未-未来: 要赞美1S) σοι (你)</p> <p>ἐν ἔθνεσιν (介-领域: 在外邦人中)</p> <p>καὶ (连-并列: 和)</p> <p>我 ψαλῶ (未-未来: 要歌颂1S)</p> <p>τῷ ὀνοματί (间受: 名)</p>	耶稣也使外邦人颂赞上帝 (使外邦人也成为上帝子民) 接纳外邦人的经文证明 1	

		<p style="text-align: center;"><u>σου (属-属于: 你的)</u></p> <p style="text-align: center;">并叫外邦人因他的怜悯荣耀 神。如经上所记：因此，我要在外邦中称赞你，歌颂你的名；</p> <p style="text-align: center;">【翻译：并使外邦人因 神的怜悯颂赞 神。正如经上记载：因此，我要在外邦人中赞美你，我要歌颂你的名。】</p>		
15:10		<p>καὶ (连-并列: 并且)</p> <p>经上 <u>λέγει (现-过去现在: 说3S)</u></p> <p style="margin-left: 20px;"> <u>πάλιν (又)</u></p> <p style="margin-left: 20px;"> <u>ἔθνη (外邦人啊)</u></p> <p style="margin-left: 20px;"> <u>你们 Εὐφράνθητε (命简被-整体: 必须要一同欢乐2P)</u></p> <p style="margin-left: 40px;"> <u>μετὰ τοῦ λαοῦ (介-同伙: 与百姓)</u></p> <p style="margin-left: 60px;"> <u>αὐτοῦ (属-属于: 他的)</u></p> <p style="text-align: center;">又说：你们外邦人当与主的百姓一同欢乐；</p> <p style="text-align: center;">【翻译：并且，经上又说：外邦人啊，你们必须要与他的百姓一同欢乐。】</p>	接纳外邦人的 经文证明 2	
15:11		<p>καὶ (连-并列: 并且)</p> <p><u>πάλιν (又说)</u></p> <p style="margin-left: 20px;"> <u>τὰ ἔθνη (外邦人)</u></p> <p style="margin-left: 40px;"> <u>πάντα (形-不指: 所有)</u></p> <p style="margin-left: 20px;"> <u>你们 Αἰνεῖτε (命现-习惯性: 必须不断赞美2P) τὸν κύριον (主)</u></p> <p style="margin-left: 20px;"> <u>καὶ (连-并列: 并且)</u></p> <p style="margin-left: 20px;"> <u>οἱ λαοὶ (百姓) ἐπαινεσάτωσαν (命简-整体: 必须要称赞3P) αὐτὸν (他)</u></p> <p style="margin-left: 40px;"> <u>πάντες (形-不指: 所有)</u></p> <p style="text-align: center;">又说：外邦啊，你们当赞美主！万民哪，你们都当颂赞他！</p> <p style="text-align: center;">【翻译：并且又说：所有外邦人啊，你们必须不断赞美主，并且所有百姓必须要称赞</p>	接纳外邦人的 经文证明 3	

		他。】		
15:12	καὶ (连-并列: 并且) Ἡσαΐας (以赛亚) λέγει (现-过去现在: 说3S)	<p>πάλιν (又)</p> <p>ἡ ῥίζα (根)</p> <p>τοῦ Ἰησοῦ (属-源头: 源自耶西的)</p> <p>καὶ (连-并列: 也)</p> <p>ὁ ἀνιστάμενος (分现主-名词: 那复活的人)</p> <p>ἄρχειν ἐθνῶν (众外邦人)</p> <p>(不定现-持续-完成: 持续治理)</p> <p>ἐπ' αὐτῷ (介-地点: 放在他身上)</p> <p>ἔθνη (众外邦人) ἐλπιοῦσιν (未-预测发生: 将盼望3P)</p> <p>ἔσται</p> <p>他</p>	接纳外邦人的 经文证明 4	
		<p>又有以赛亚说：将来有耶西的根，就是那兴起来要治理外邦的；外邦人要仰望他。</p> <p>【翻译：并且以赛亚又说：他将是源自耶西的根，也是复活要持续治理众外邦人的那位。众外邦人将盼望放在他身上。】</p>		
15:13	δὲ (连-联系: 所以) (说明为何要彼此接纳后, 一个总结) ὁ θεὸς (神) πληρώσαι (祈简-意愿: 愿...充满3S) ὑμᾶς (你们)	<p>τῆς ἐλπίδος (属-产品: 产生盼望的)</p> <p>χαρᾶς (属-途径: 借着喜乐)</p> <p>καὶ (连-并列: 和)</p> <p>εἰρήνης (属-途径: 借着平安) πάσης (形-不指: 所有的)</p> <p>ἐν τῷ πιστεῦειν (介+不定词-时间: 当你们持续相信的时候)</p> <p>εἰς τὸ (介+不定词-目的: 为要)</p> <p>ὑμᾶς (你们) περισσεύειν (不定现-持续-目的: 持续满有)</p> <p>ἐν τῇ ἐλπίδι (介-状态: 盼望)</p> <p>ἐν δυνάμει (介-途径: 借着能力)</p> <p>πνεύματος ἁγίου (属-源头: 源自圣灵的)</p>	持续有盼望 源自上帝和圣灵 持续相信耶稣	

	<p>但愿使人有盼望的神，因信将诸般的喜乐、平安充满你们的心，使你们借着圣灵的能力大有盼望！</p> <p>【翻译：所以，当你们持续相信的时候，愿产生盼望的神借着所有的喜乐和平安充满你们，为要你们借着源自圣灵的能力持续满有盼望。】</p>		
15:14	<p>δέ (连-进展: 甚至)</p> <p>ἀδελφοί (弟兄们)</p> <p>μου (属-属于: 我的)</p> <p>ἐγὼ (我) Πέπεισμαι (完被-状态: 确信1S)</p> <p>αὐτὸς (自己) καὶ (也) περὶ ὑμῶν (介-有关: 论及你们)</p> <p>ὅτι (连-叙述内容: 确信的内容)</p> <p>你们 ἐστε (现-状态: 是2P)</p> <p>αὐτοὶ (自己) καὶ (也)</p> <p>μεστοί (形-叙述: 满有)</p> <p>ἀγαθωσύνης (属-装载: 良善的)</p> <p>πεπληρωμένοι (分完被-形容: 充满了)</p> <p>τῆς γνώσεως (属-受词: 知识)</p> <p>πάσης (每一种)</p> <p>δυνάμενοι (分现-形容: 有能力)</p> <p>καὶ (也)</p> <p>ἀλλήλους (彼此) νουθετεῖν</p> <p>(不定现-持续-完成: 持续劝诫停止不当行为)</p> <p>弟兄们，我自己也深信你们是满有良善，充足了诸般的知识，也能彼此劝戒。</p> <p>【翻译：甚至，我的弟兄们，论及你们，我自己也确信，你们自己也是满有良善的，是充满了每一种知识的，也是有能力的彼此持续劝诫停止不当行为的。】</p>	<p>保罗相信他们能彼此接纳</p> <p>有良善、有知识、有能力</p> <p>停止不当行为</p>	

15:15	<p>δε (连-对照: 可是)</p> <p>我 ἔγραψα (简-完整: 写1S)</p> <p>τολμηροτέρως (相当大胆地) / ὑμῖν (间受: 给你们)</p> <p>ἀπὸ μέρους (介-部分: 有些部分)</p> <p>ὡς (连-目的: 为要)</p> <p>ἐπιναμιμνήσκων (分现-持续-完成: 持续提醒) ὑμᾶς (你们)</p> <p>διὰ τὴν χάριν (介-原因: 因为恩典)</p> <p>τὴν δοθεῖσάν (分简被直-形容: 赐)</p> <p>μοι (间受: 给我) / ἀπὸ τοῦ θεοῦ (介-源头: 从神)</p> <p>但我稍微放胆写信给你们，是要提醒你们的记性，特因 神所给我的恩典， 【翻译：可是，有些部分，我相当大胆地写给你们，为要持续提醒你们，因为从 神赐给我的恩典。】</p>	虽然如此，还是写信给你们提醒你们，从上帝所得的恩典	
15:16	<p>εἰς τὸ (介+不定词-目的: 使) (神赐给我恩典的目的)</p> <p>με (我) εἶναι</p> <p>λεειτουργὸν (助手)</p> <p>Χριστοῦ Ἰησοῦ (属-属于: 基督耶稣)</p> <p>εἰς τὰ ἔθνη (介-目的: 为了众外邦人)</p> <p>ἱερουργούντα (分现直-名词: 作祭司) τὸ εὐαγγέλιον (福音)</p> <p>τοῦ θεοῦ (属-源头: 源自神的)</p> <p>ἵνα (连-目的: 为要)</p> <p>ἡ προσφορὰ (所献的祭) γένηται εὐπρόσδεκτος (形-叙述: 蒙悦纳的)</p> <p>τῶν ἐθνῶν (属-主词: 众外邦人)</p> <p>(假简-整体-目的: 成为3S)</p> <p>ἡγιασμένη (分完被-完成-方法: 借着被净化了)</p> <p>ἐν πνεύματι ἁγίῳ (介-途径: 借着圣灵)</p> <p>使我为外邦人作基督耶稣的仆役，作 神福音的祭司，叫所献上的外邦人，因着圣灵成为圣洁，可蒙悦纳。</p>	外邦人是蒙悦纳的	

	<p>ὥστε (连-结果: 结果)</p> <p>με (我) <u>πεπληρωκέναι</u> τὸ εὐαγγέλιον (福音)</p> <p>(不定完-完成-结果: 完成...传讲) / τοῦ Χριστοῦ (属-参照: 有关基督)</p> <p>ἀπὸ { <u>Ἰερουσαλήμ</u> (介-离开: 从耶路撒冷)</p> <p>καὶ (连-并列: 和)</p> <p>κύκλῳ (周围地区)</p> <p>μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ (介: 直到以利哩古)</p> <p>除了基督藉我做的那些事，我甚么都不敢提，只提他藉我言语作为，用神迹奇事的能力，并圣灵的能力，使外邦人顺服；甚至我从耶路撒冷，直转到以利哩古，到处传了基督的福音。</p> <p>【翻译15:18-19: 因为我不敢说任何事，就是不是基督借着我所成就的众事。我根据源自圣灵的能力，借着话语和作为，以及能产生神迹和奇事的能力，使众外邦人顺服，结果我完成了有关基督福音的传讲，从耶路撒冷和其周围地区，直到以利哩古。】</p>		
15:20	<p>δὲ (连-联系: 所以)</p> <p>我 <u>φιλοτιμούμενον</u> (分现直-间接话语: 立定志向)</p> <p>οὕτως (因此)</p> <p>οὐχ (不) <u>εὐαγγελίζεσθαι</u> (不定现-开始-完成: 开始传福音)</p> <p>Χριστός (基督) <u>ὠνομάσθη</u> (简被-过去: 已被认识3S)</p> <p>ὅπου (地方)</p> <p>ἵνα (连-目的: 为要)</p> <p>我 μὴ (不) <u>οἰκοδομῶ</u> (假现-重复-目的: 开始建造1S)</p> <p>ἐπ' θεμέλιον (介-地点: 在根基上)</p> <p>ἄλλότριον (形-不指: 别人的)</p> <p>我立了志向，不在基督的名被称过的地方传福音，免得建造在别人的根基上。</p> <p>【翻译: 所以，我因此立定志向，不在基督已被认识的地方开始传福音，为要我不在别人的根基上开始建造。】</p>	<p>保罗立定心志要完成耶稣的大使命，让更多人（包括外邦人）信靠耶稣</p>	

15:21	<p>ἀλλὰ (连-相反: 反而) καθὼς (连-比较: 正如)</p> <p>经上 <u>γέγραπται (完被-强意: 记载3S)</u></p> <p>οἷς (对于那些) οὐκ (没有) <u>ἀνηγγέλη (简被-完整: 被教导3S)</u></p> <p>περὶ αὐτοῦ (介-有关: 有关他的)</p> <p>他们 <u>ὄψονται (未-未来: 将认识3P)</u></p> <p>καὶ (连-并列: 并且)</p> <p>οἱ (那些) οὐκ (没有) <u>ἀκηκόασιν (完-状态: 听过3P)</u></p> <p>他们 <u>συνήσουσιν (未-未来: 将领会3P)</u></p> <p>就如经上所记: 未曾闻知他信息的, 将要看见; 未曾听过的, 将要明白。 【翻译: 反而正如经上记载: 对于那些没有被教导有关他的, 他们将认识; 并且, 那些没有听过的, 他们将领会。】</p>	在那些不认识耶稣的地方传福音 让外邦人信主	
15:22	<p>Διὸ (连: 因此) (不想在别人的根基上建造, 也想去没有听过福音的地方传讲)</p> <p>我 <u>ἐνεκοπτόμην (未完被-持续: 持续被阻挠1S)</u> <u>τὰ πολλὰ (形-名: 许多事)</u></p> <p>καὶ (也)</p> <p> <u>τοῦ ἐλθεῖν (不定简-整体-目的: 为要去)</u></p> <p> <u>πρὸς ὑμᾶς (介-地点: 你们那里)</u></p> <p>我因多次被拦阻, 总不得到你们那里去。 【翻译: 因此, 我也持续被许多事阻挠去你们那里。】</p>	要让外邦人信主的事一直被拦阻 (犹太人拦阻)	

15:23

νυνὶ δὲ (但如今)

ἔχων (分现-持续-原因: 因为持续有) | τόπον (地方)

μηκέτι (不再)

ἐν τοῖς κλίμασι (介-地点: 在地区)

τούτοις (这些)

δὲ (连-并列: 而且)

ἔχων (分现-持续-原因: 因为持续有) | ἐπιποθίαν (渴望)

τοῦ ἐλθεῖν (不定简-整体-目的: 为要去)

πρὸς ὑμᾶς (介-地点: 你们那里)

ἀπὸ ἐτῶν (介-原因: 因为年)

ἱκανῶν (形-不指: 多)

但如今，在这里再没有可传的地方，而且这好几年，我切心想望到西班牙去的时候，可以到你们那里，

【翻译：但如今，因为在这些地区不再持续有地方可传了，而且因为我多年持续有渴望去你们那里。】

想去其他地方
传福音
也想去罗马探望

15:24	<p>ὡς ἄν (连-结论: 所以)</p> <p>我 πορεύομαι (假现-进行中-一般事实: 无论何时正在去1S)</p> <p> / εἰς τὴν Σπανίαν (介-地点: 西班牙)</p> <p> γὰρ (连-解释: 事实上)</p> <p> 我 ἐλπίζω (现-进行中: 素来盼望1S)</p> <p> / διαπορευόμενος (分现-进行-完成: 顺道)</p> <p> / θεάσασθαι (不定简-整体-完成: 探望) ὑμᾶς (你们)</p> <p> και (连-并列: 并且)</p> <p> / προπεμφθῆναι (不定简被-整体-完成: 协助我到)</p> <p> / ὑφ' ὑμῶν (介-行动者: 你们) / ἐκεῖ (到那地方)</p> <p> ἐὰν (连: 若)</p> <p> 我 ἐμπλησθῶ (假简被-整体-可能发生: 享受1S)</p> <p> / πρῶτον (先) / ὑμῶν (属-关联: 你们的陪伴)</p> <p> / ἀπὸ μέρους (介-一部分: 部分/稍微)</p> <p>盼望从你们那里经过, 得见你们, 先与你们彼此交往, 心里稍微满足, 然后蒙你们送行。</p> <p>【翻译: 所以, 我无论何时正在去西班牙的时候, 事实上, 我素来盼望顺道探望你们, 并且你们可以协助我到那地方去, 若我能先稍微享受你们的陪伴。】</p>	<p>保罗计划</p> <p>去西班牙路上</p> <p>去罗马探望</p> <p>盼望得到罗马教会支持</p> <p>得他们陪伴</p>	
15:25	<p>νυνὶ δὲ (但如今)</p> <p>我 πορεύομαι (现-未来: 将去1S)</p> <p> / εἰς Ἱερουσαλήμ (介-地点: 耶路撒冷)</p> <p> / διακονῶν (分现-开始-完成: 开始服事)</p> <p> / τοῖς ἁγίοις (间受: 众圣徒)</p> <p>但现在, 我往耶路撒冷去供给圣徒。</p> <p>【翻译: 但如今, 我将去耶路撒冷开始服事众圣徒。】</p>	<p>保罗目前计划</p> <p>去耶路撒冷服事</p>	

15:26	<p>γὰρ (连-原因: 因为) (为何保罗要去耶路撒冷服事圣徒呢?)</p> <p>Μακεδονία (马其顿)</p> <p>καὶ (连-并列: 和)</p> <p>Ἀχαΐα (亚该亚)</p> <p>ἠὺδόκησαν (简-过去: 乐意3P)</p> <p>ποιήσασθαι (不定简-整体-完成: 捐)</p> <p>κοινωνίαν (捐献)</p> <p>τινὰ (形-不指: 一些)</p> <p>εἰς τοὺς πτωχοὺς (介-好处: 为众穷人所需)</p> <p>τῶν ἁγίων (属-部分: 众圣徒中)</p> <p>τῶν ἐν Ἱερουσαλήμ (介-地点: 在耶路撒冷)</p> <p>因为马其顿和亚该亚人乐意凑出捐项给耶路撒冷圣徒中的穷人。</p> <p>【翻译: 因为马其顿和亚该亚的信徒乐意为在耶路撒冷众圣徒中的众穷人所需捐一些捐献。】</p>	把捐献给耶路撒冷圣徒	
15:27	<p>γὰρ (连-解释: 事实上)</p> <p>ἠὺδόκησαν (简-过去: 乐意3P)</p> <p>他们</p> <p>καὶ (连-并列: 并且)</p> <p>εἰσὶν (现-状态: 是3P) \ ὀφειλέται (有义务帮助)</p> <p>αὐτῶν (属-受词: 他们犹太基督徒)</p> <p>γὰρ (连-原因: 因为)</p> <p>εἰ τὰ ἔθνη (众外邦人) ἐκοινώνησαν (简-过去: 有份于3P)</p> <p>(连-条件: 若) τοῖς πνευματικοῖς (间受: 属灵事物)</p> <p>αὐτῶν (属-属于: 他们的)</p> <p>他们 ὀφείλουσιν (现-格言: 有责任3P)</p> <p>καὶ (也) λειτουργῆσαι (不定简-整体-完成: 提供帮助)</p> <p>ἐν τοῖς σαρκικοῖς (介-方式: 以物质捐献)</p> <p>αὐτοῖς (间受: 给他们犹太基督徒)</p> <p>这固然是他们乐意的, 其实也算是所欠的债; 因外邦人既然在他们属灵的好处上有</p>	外邦人有义务帮助犹太基督徒 原因: 外邦人有份于犹太基督徒的属灵事物 (救恩)	

	<p>分，就当把养身之物供给他们。</p> <p>【翻译：事实上，他们乐意如此行，并且他们是有义务帮助他们犹太基督徒，因为若众外邦人有份于他们的属灵事物，他们也有责任以物资捐献提供帮助给他们犹太基督徒。】</p>		
15:28	<p>οὖν (连-结论: 所以)</p> <p>ἐπιτελέσας (分简-协调-时间: 当...完成之后) τοῦτο (这事)</p> <p>καὶ (连-并列: 并)</p> <p>σφραγισάμενος (分简-协调-时间: 当...安全地之后) τὸν καρπὸν (捐献的成果)</p> <p>αὐτοῖς (间受: 给他们犹太基督徒) τοῦτον (这笔)</p> <p>我 ἀπελεύσομαι (现-未来: 将要去1S)</p> <p>δι' ὑμῶν (介-途径: 借着你们) εἰς Σπανίαν (介-地点: 西班牙)</p> <p>等我办完了这事，把这善果向他们交付明白，我就要路过你们那里，往西班牙去。</p> <p>【翻译：所以，当我完成这事并安全地把这笔捐献的成果交给他们犹太基督徒之后，我将要借着你们去西班牙。】</p>	<p>完成任务后就借着罗马教会去西班牙</p> <p>罗马教会也有义务帮助保罗去西班牙传福音，就如外邦人有义务帮助犹太基督徒一样，因为同享属灵事物</p>	
15:29	<p>δὲ (连-附加: 并且)</p> <p>我 οἶδα (完-状态: 知道1S)</p> <p>ὅτι (连: 知道的内容)</p> <p>ἐρχόμενος (分现-开始-时间: 当...去时)</p> <p>πρὸς ὑμᾶς (介-地点: 你们那里)</p> <p>我 ἐλεύσομαι (未-未来: 将去1S)</p> <p>ἐν πληρώματι (介-方式: 带着丰盛的)</p> <p>εὐλογίας (属-名词: 祝福)</p> <p>Χριστοῦ (属-源头: 源自基督)</p> <p>我也晓得，去的时候必带着基督丰盛的恩典而去。</p> <p>【翻译：并且，我知道，当我去你们那里时，我将带着源自基督丰盛的祝福去。】</p>	<p>一同享受基督丰盛的祝福</p>	

15:30	<p>δε (连-转换: 现在) <u>ἀδελφοί (弟兄们)</u> 我 Παρακαλῶ (现-过现: 恳求1S) ὑμᾶς (你们)</p> <p>διὰ τοῦ κυρίου (介-途径: 借着主) = Ἰησοῦ Χριστοῦ (属-同位: 耶稣基督) ἡμῶν (属-属格: 我们的) καὶ (连-并列: 和) διὰ τῆς ἀγάπης (介-途径: 借着爱) τοῦ πνεύματος (属-源头: 源自圣灵)</p> <p> συναγωνίσασθαι (不定简-时间点-完成: 竭力) μοι (间受-关联: 与我) ἐν ταῖς προσευχαῖς (介-领域: 在祷告中) ὑπὲρ ἐμοῦ (介-代表: 为我) πρὸς τὸν θεόν (介-地点: 向神)</p> <p>弟兄们，我借着我们主耶稣基督，又借着圣灵的爱，劝你们与我一同竭力，为我祈求 神， 【翻译：现在，弟兄们，借着我们的主耶稣基督和借着源自圣灵的爱，我恳求你们与我一同竭力，在祷告中为我向 神祈求，】</p>	<p>请罗马教会为 保罗祷告 因为爱</p>	
15:31	<p>ἵνα (连-目的: 为要) (劝他们为保罗竭力祷告的目的) 我 ῥυσθῶ (假简被-整体-目的: 被拯救脱离危险1S) ἀπὸ (介-源头: 来自) τῶν ἀπειθούντων (分现属-持续-名词: 那些不顺从的人) ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ (介-地点: 在犹太地)</p> <p>καὶ (连-并列: 也) ἡ διακονία (服事) γένηται (假简-整体-目的: 被1S) εὐπρόσδεκτος (接纳) μου (属-主词: 我) τοῖς ἀγίοις ἢ εἰς Ἱερουσαλήμ (介-地点: 在耶路撒冷) (间受-行动者: 众圣徒)</p> <p>叫我脱离在犹太不顺从的人，也叫我为耶路撒冷所办的捐项可蒙圣徒悦纳， 【翻译：为要我能被拯救脱离来自那些在犹太地不顺从的人的危险，也让我在耶路撒冷的服</p>	<p>目的 1: 脱离 不顺从的人带 来的危险</p> <p>目的 2: 犹太 基督徒的接纳 保罗在外邦人 中的服事被犹 太基督徒接纳</p>	

		事被众圣徒接纳,】						
15:32		<p>ἵνα (连-目的: 为要) (劝他们为保罗竭力祷告的目的)</p> <p>ἐλθὼν (分简-协调-环境描述: 去)</p> <table border="1" style="margin-left: 20px;"> <tr> <td>ἐν χαρᾷ (介-方式: 欢欢喜喜地)</td> <td>διὰ θελήματος (介-原因: 因为旨意)</td> </tr> <tr> <td>πρὸς ὑμᾶς (介-地点: 到你们那里)</td> <td>θεοῦ (属-源头: 源自神)</td> </tr> </table> <p>我 συναναπαύσωμαι (假简-整体-目的: 在…的陪伴下放松IS)</p> <p>ὑμῖν (间受-原因: 因为你们)</p> <p>并叫我顺着 神的旨意, 欢欢喜喜地到你们那里, 与你们同得安息。</p> <p>【翻译: 为要我可以因源自 神的旨意而欢欢喜喜地到你们那里去, 因有你们的陪伴而放松。】</p>	ἐν χαρᾷ (介-方式: 欢欢喜喜地)	διὰ θελήματος (介-原因: 因为旨意)	πρὸς ὑμᾶς (介-地点: 到你们那里)	θεοῦ (属-源头: 源自神)	目的 3: 可以去罗马	
ἐν χαρᾷ (介-方式: 欢欢喜喜地)	διὰ θελήματος (介-原因: 因为旨意)							
πρὸς ὑμᾶς (介-地点: 到你们那里)	θεοῦ (属-源头: 源自神)							
15:33		<p>δὲ (连-转换: 现在)</p> <p>ὁ θεὸς (神)</p> <table border="1" style="margin-left: 20px;"> <tr> <td>τῆς εἰρήνης (属-双重属格: 平安)</td> <td>μετὰ ὑμῶν (介-同伙: 与你们)</td> </tr> <tr> <td></td> <td>πάντων (形-不指: 所有人)</td> </tr> </table> <p>ἀμήν (阿们)</p> <p>愿赐平安的 神常和你们众人同在。阿们!</p> <p>【翻译: 现在, 愿赐平安的 神与你们所有人同在。阿们。】</p>	τῆς εἰρήνης (属-双重属格: 平安)	μετὰ ὑμῶν (介-同伙: 与你们)		πάντων (形-不指: 所有人)	祝福罗马教会	
τῆς εἰρήνης (属-双重属格: 平安)	μετὰ ὑμῶν (介-同伙: 与你们)							
	πάντων (形-不指: 所有人)							